

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

AWISHU

*Alfredo*

Libro No. 3 - Primer libro de iniciación  
para Lectura y Escritura

Quechua del Pastaza  
con traducción al castellano

Con la colaboración del  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO  
1977

Publicado con la autorización  
de R.Z. No. 1133 DZE-63-77

## Prólogo

Este es el libro de iniciación de lectura y escritura para los centros educativos bilingües quechua del Pastaza. Tiene el propósito de ayudar al alumno a acostumbrarse a leer de izquierda a derecha y a leer por frases significativas.

Se presenta una o dos oraciones básicas que tienen relación con la realidad del ambiente de los alumnos. Los alumnos aprenden a leer visualmente estas oraciones, sin analizarlas por sus sonidos (sílabas). Se cambia el orden de las frases en la oración, (siguiendo, por supuesto, las reglas gramaticales del idioma) y se sustituyen varios sustantivos para que el alumno adquiriera más práctica en la observación del total de la frase a simple vista, y también lo ayuda a formar el hábito de leer de izquierda a derecha.

Muchos de los sustantivos que se presentan en este libro comienzan con vocal. Al ver varias palabras que comienzan con la misma letra, gradualmente el alumno se dará cuenta de que esa letra siempre tiene el mismo sonido. Así en forma inductiva, el alumno mismo llegará a la conclusión de que una letra siempre tiene el mismo sonido en todos los casos. Al final se presentan ejercicios para formar nuevas palabras con las sílabas ya aprendidas. Esta es la iniciación de la lectura que continúa en el siguiente libro de esta serie.

En cada lección se presenta una lección de escritura que está relacionada con la lectura. Además de esto se sugiere que al comienzo de la clase, el profesor dicte lo que los alumnos hayan escrito en las lecciones anteriores y después les enseñe la letra o palabra nueva.

Puntiru Yachachina



Awishu

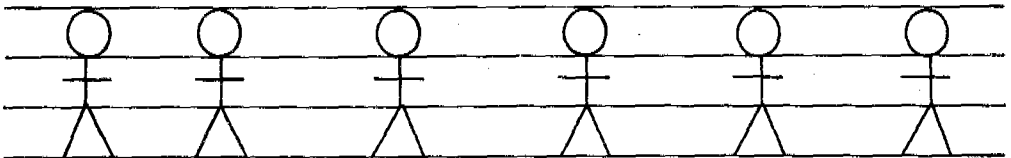
sara

sara

Awishu

Awishu

sara



Ishkaynin Yachachina

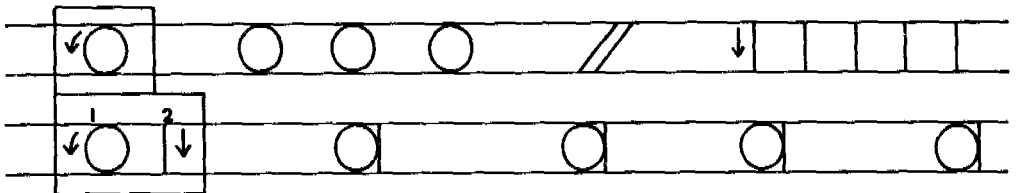
Awishu



Awishu apahun sarata.

Awishu	sara
apahun	Awishu
sara	apahun

Awishu sarata apahun.



Chunka Pichkaynin Yachachina

Maman apamuhun sarata.  
Awishu Wana ishata apamuhun.  
Yayan mikuhun ipukuta.

Maman apamuhun sarata.  
sara

sara isha  
Maman apamuhun sarata ishata.

Mikuhun sarata  
ishata  
ipukuta  
atallpata

Awishu ishata mikuhun.  
Wana sarata mikuhun.  
Maman atallpata mikuhun.  
Yayan ipukuta mikuhun.  
Atallpa sarata mikuhun.

apahun apahun

Glosario  
y traducción al castellano

apahun - él está llevando	sara - maíz
apamuhun - él está trayendo	sarata - maíz (complemento directo)
atallpa - gallina	sisá - flor
atun - grande	sisu - sarna
Awishu - Alfredo	suma - bonito
	suru - zorro
inchik - maní	sipuru - huapo (mono)
ipuku - tamal	
isha - sicana (fruta)	uchu - ají
	unkurawi - ungurahui (fruto de palmera)
katihun - él está persiguiendo	uma - cabeza
machin - mono blanco	sipuru uma - la cabeza del huapo
mama - mamá	
mikuhun - está comiendo	
machin uma - cabeza de mono	Wana - Juana
mana - no	Wanapa yayan - el padre de Juana
mana mikuhunchu - no está comiendo	Yaya - padre
	Awishupa maman - la madre de Alfredo
	yanta - leña

Lección 2, p. 2

Alfredo está llevando maíz.

Lección 3, p. 3

Juana está llevando maíz. Alfredo está llevando maíz. Juana y Alfredo están llevando maíz.

Lección 4, p. 4

El padre está llevando maíz. Juana está llevando maíz. Alfredo está llevando maíz.